



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

Office of the
Superintendent of
Financial Institutions Act

Loi sur le Bureau du
surintendant des
institutions financières

R.S.C. 1985, c. 18 (3rd Supp.)

S.R.C. 1985, ch. 18 (3^e suppl.)

NOTE

[Enacted as Part I to R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), in force July 2, 1987, *see* SI/87-146.]

NOTE

[Édictée en tant que partie I de L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), en vigueur le 2 juillet 1987, *voir* TR/87-146.]

Current to June 10, 2013

À jour au 10 juin 2013

Last amended on January 1, 2013

Dernière modification le 1 janvier 2013

Published by the Minister of Justice at the following address:
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :
<http://lois-laws.justice.gc.ca>

OFFICIAL STATUS
OF CONSOLIDATIONS

CARACTÈRE OFFICIEL
DES CODIFICATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1^{er} juin 2009, prévoient ce qui suit:

Published
consolidation is
evidence

31. (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

31. (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Codifications
comme élément
de preuve

Inconsistencies
in Acts

(2) In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

(2) Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

Incompatibilité
— lois

NOTE

This consolidation is current to June 10, 2013. The last amendments came into force on January 1, 2013. Any amendments that were not in force as of June 10, 2013 are set out at the end of this document under the heading "Amendments Not in Force".

NOTE

Cette codification est à jour au 10 juin 2013. Les dernières modifications sont entrées en vigueur le 1 janvier 2013. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 10 juin 2013 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

Section		Page	Article		Page
	SHORT TITLE	1		TITRE ABRÉGÉ	1
2	Short title	1	2	Titre abrégé	1
	INTERPRETATION	1		DÉFINITIONS	1
3	Interpretation	1	3	Définitions	1
	PURPOSE OF ACT	2		OBJECTIFS	2
3.1	To ensure regulation of institutions and pension plans	2	3.1	Encadrement des institutions financières et des régimes de pension	2
	ESTABLISHMENT OF THE OFFICE	2		MISE EN PLACE	2
4	Office established	2	4	Constitution	2
	SUPERINTENDENT OF FINANCIAL INSTITUTIONS	4		SURINTENDANT DES INSTITUTIONS FINANCIÈRES	4
5	Appointment of Superintendent	4	5	Nomination du surintendant	4
	POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS OF THE SUPERINTENDENT	5		ATTRIBUTIONS DU SURINTENDANT	5
6	Duties, powers and functions of the Superintendent	5	6	Rôle général	5
7	Duties and functions generally	6	7	Incompatibilité de fonctions	6
	AGREEMENTS	6		ACCORDS	6
7.1	Agreements with provinces	6	7.1	Accords avec les provinces	6
	DEPUTY SUPERINTENDENTS	7		SURINTENDANTS ADJOINTS	7
8	Appointment of Deputy Superintendents	7	8	Nomination de surintendants adjoints	7
9	Deputy Superintendent to act under Superintendent	7	9	Subordination	7
	EXERCISE OF POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS	7		EXERCICE DES ATTRIBUTIONS	7
10	Exercise by personnel	7	10	Exercice par les membres du personnel	7
	STAFF OF THE OFFICE	7		PERSONNEL DU BUREAU	7
11	Officers, etc.	7	11	Personnel	7
12	Continuity of employment	7	12	Confirmation d'emploi	7
13	Responsibility for human resources management	7	13	Attributions en matière de gestion des ressources humaines	7
14	Collective agreements	8	14	Convention collective	8
15	Classification standards	8	15	Normes de classification	8
	FINANCIAL	8		FINANCES	8
16	Appropriation	8	16	Affectation de crédits	8
17	Expenditures out of the C.R.F.	8	17	Prélèvements sur le Trésor	8
	COMMITTEE	9		COMITÉ	9
18	Committee established	9	18	Constitution	9

Office of the Superintendent of Financial Institutions — June 10, 2013

Section	Page	Article	Page		
	CONFLICT OF INTEREST	9	CONFLITS D'INTÉRÊTS	9	
19	Ownership	9	19	Actions	9
20	Borrowing	10	20	Emprunt	10
21	No grant or gratuity to be made	10	21	Dons	10
	CONFIDENTIALITY	11		CARACTÈRE CONFIDENTIEL DES RENSEIGNEMENTS	11
22	Information is confidential	11	22	Nature	11
	ASSESSMENT	13		COTISATIONS	13
23	Superintendent to ascertain expenses	13	23	Détermination du surintendant	13
23.1	Meaning of "person"	14	23.1	Sens de « personne »	14
23.2	Assessment is binding	15	23.2	Caractère obligatoire	15
	ADMINISTRATIVE MONETARY PENALTIES	15		PÉNALITÉS	15
	INTERPRETATION	15		DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION	15
24	Definitions	15	24	Définitions	15
	VIOLATIONS	16		VIOLATIONS	16
25	Regulations	16	25	Pouvoir réglementaire	16
26	Criteria for penalty	17	26	Critères	17
27	How act or omission may be proceeded with	17	27	Précision	17
	PROCEEDINGS	17		OUVERTURE DES PROCÉDURES	17
28	Commission of violation	17	28	Violation	17
	DETERMINATION OF RESPONSIBILITY AND PENALTY	18		RESPONSABILITÉ ET PÉNALITÉ	18
29	Payment of penalty	18	29	Paiement	18
	APPEAL TO FEDERAL COURT	18		APPEL À LA COUR FÉDÉRALE	18
30	Right of appeal	18	30	Droit d'appel	18
	ENFORCEMENT	19		RECOUVREMENT DES PÉNALITÉS	19
31	Debts to Her Majesty	19	31	Créance de Sa Majesté	19
32	Certificate	19	32	Certificat de non-paiement	19
	RULES ABOUT VIOLATIONS	19		RÈGLES PROPRES AUX VIOLATIONS	19
33	Violations not offences	19	33	Précision	19
34	Due diligence available	19	34	Prise de précautions	19
35	Continuing violation	20	35	Violation continue	20
	GENERAL PROVISIONS	20		DISPOSITIONS GÉNÉRALES	20
36	Evidence	20	36	Admissibilité du procès-verbal de violation	20
37	Time limit	20	37	Prescription	20

Bureau du surintendant des institutions financières — 10 juin 2013

Section	Page	Article	Page
	20		20
	20		20
	21		21
	21		21
	21		21
	21		21
	21		21
	21		21
	22		22
	22		22
	23		23
	24		24
	25		25



R.S.C. 1985, c. 18 (3rd Supp.)

S.R.C. 1985, ch. 18 (3^e suppl.)

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

2. This Part may be cited as the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*.

2. Titre abrégé de la présente partie : *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Interpretation

3. In this Part,

3. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

“bank holding company”
« société de portefeuille bancaire »

“bank holding company” means a bank holding company as defined in section 2 of the *Bank Act*;

« Bureau » Le Bureau du surintendant des institutions financières constitué en vertu de l'article 4.

« Bureau »
“Office”

“Deputy Superintendent”
« surintendant adjoint »

“Deputy Superintendent” means a Deputy Superintendent of Financial Institutions appointed pursuant to section 8;

« institution financière »

« institution financière »
“financial institution”

“financial institution”
« institution financière »

“financial institution” means

(a) a bank within the meaning of section 2 of the *Bank Act*,

a) Banque, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*;

a.1) banque étrangère autorisée, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*;

b) société régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*;

(a.1) an authorized foreign bank within the meaning of section 2 of the *Bank Act*,

(b) a company to which the *Trust and Loan Companies Act* applies,

(c) an association to which the *Cooperative Credit Associations Act* applies or a central cooperative credit society for which an order has been made under subsection 473(1) of that Act,

(d) a company, society, foreign company or provincial company to which the *Insurance Companies Act* applies, and

(e) Green Shield Canada;

(f) [Repealed, 1996, c. 6, s. 104]

c) association régie par la *Loi sur les associations coopératives de crédit* ou coopérative de crédit centrale ayant fait l'objet de l'ordonnance prévue au paragraphe 473(1) de cette loi;

d) société, société de secours, société étrangère ou société provinciale régie par la *Loi sur les sociétés d'assurances*;

e) le Bouclier vert du Canada.

f) [Abrogé, 1996, ch. 6, art. 104]

« ministre » Le ministre des Finances.

« ministre »
“Minister”

“insurance holding company”
« société de portefeuille d'assurances »

“insurance holding company” means an insurance holding company as defined in subsection 2(1) of the *Insurance Companies Act*;

« régime de pension » S'entend, selon le cas, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension* ou au sens de « régime de pension agréé collectif » au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les régimes de pension agréés collectifs*.

« régime de pension »
“pension plan”

“Minister” « ministre »	“Minister” means the Minister of Finance;	« société de portefeuille bancaire » S’entend au sens de l’article 2 de la <i>Loi sur les banques</i> .	« société de portefeuille bancaire » “bank holding company”
“Office” « Bureau »	“Office” means the Office of the Superintendent of Financial Institutions established pursuant to section 4;	« société de portefeuille d’assurances » S’entend au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur les sociétés d’assurances</i> .	« société de portefeuille d’assurances » “insurance holding company”
“pension plan” « régime de pension »	“pension plan” has the same meaning as in subsection 2(1) of the <i>Pension Benefits Standards Act, 1985</i> or has the meaning assigned by the definition “pooled registered pension plan” in subsection 2(1) of the <i>Pooled Registered Pension Plans Act</i> , as the case may be;	« surintendant » Le surintendant des institutions financières nommé conformément au paragraphe 5(1).	« surintendant » “Superintendent”
“Superintendent” « surintendant »	“Superintendent” means the Superintendent of Financial Institutions appointed pursuant to subsection 5(1). R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 3; 1991, c. 45, s. 557, c. 47, s. 742; 1992, c. 1, s. 142, c. 56, s. 18; 1996, c. 6, s. 104; 1998, c. 12, s. 27; 1999, c. 28, s. 127; 2001, c. 9, s. 466; 2012, c. 16, s. 90.	« surintendant adjoint » Surintendant adjoint des institutions financières nommé conformément à l’article 8. L.R. (1985), ch. 18 (3 ^e suppl.), art. 3; 1991, ch. 45, art. 557, ch. 47, art. 742; 1992, ch. 1, art. 142, ch. 56, art. 18; 1996, ch. 6, art. 104; 1998, ch. 12, art. 27; 1999, ch. 28, art. 127; 2001, ch. 9, art. 466; 2012, ch. 16, art. 90.	« surintendant adjoint » “Deputy Superintendent”

PURPOSE OF ACT

To ensure regulation of institutions and pension plans

3.1 The purpose of this Act is to ensure that financial institutions and pension plans are regulated by an office of the Government of Canada so as to contribute to public confidence in the Canadian financial system.

1996, c. 6, s. 105; 1998, c. 12, s. 28.

OBJECTIFS

Encadrement des institutions financières et des régimes de pension

3.1 La présente loi vise à assujettir les institutions financières et les régimes de pension au contrôle réglementaire d’un organisme fédéral en vue d’accroître la confiance du public envers le système financier canadien.

1996, ch. 6, art. 105; 1998, ch. 12, art. 28.

ESTABLISHMENT OF THE OFFICE

Office established

4. (1) There is hereby established an office of the Government of Canada called the Office of the Superintendent of Financial Institutions over which the Minister shall preside and for which the Minister shall be responsible.

MISE EN PLACE

Constitution

4. (1) Est constitué le Bureau du surintendant des institutions financières, placé sous l’autorité et la responsabilité du ministre.

Objects of Office — financial institutions

(2) The objects of the Office, in respect of financial institutions, are

(a) to supervise financial institutions in order to determine whether they are in sound financial condition and are complying with their governing statute law and supervisory requirements under that law;

(b) to promptly advise the management and board of directors of a financial institution in the event the institution is not in sound financial condition or is not complying with its governing statute law or supervisory requirements under that law and, in such a case, to take, or require the management or board to take, the necessary corrective measures or series of measures to deal with the situation in an expeditious manner;

Objectifs concernant les institutions financières

(2) Le Bureau poursuit, à l’égard des institutions financières, les objectifs suivants :

a) superviser les institutions financières pour s’assurer qu’elles sont en bonne santé financière et qu’elles se conforment aux lois qui les régissent et à ses exigences découlant de l’application de ces lois;

b) aviser sans délai la direction et le conseil d’administration de la mauvaise situation financière de l’institution ou de son défaut de se conformer aux lois qui la régissent ou à ses exigences et, le cas échéant, de prendre ou de forcer la direction ou le conseil à prendre des mesures pour corriger la situation sans plus attendre;

c) inciter la direction et le conseil d’administration des institutions financières à se do-

<p>Objects of Office — pension plans</p>	<p>(c) to promote the adoption by management and boards of directors of financial institutions of policies and procedures designed to control and manage risk; and</p> <p>(d) to monitor and evaluate system-wide or sectoral events or issues that may have a negative impact on the financial condition of financial institutions.</p> <p>(2.1) The objects of the Office, in respect of pension plans, are</p> <p>(a) to supervise pension plans to determine whether they meet the minimum funding requirements and are complying with the other requirements of the <i>Pension Benefits Standards Act, 1985</i> and the <i>Pooled Registered Pension Plans Act</i> and their regulations and supervisory requirements under that legislation;</p> <p>(b) to promptly advise the administrator of a pension plan in the event that the plan is not meeting the minimum funding requirements or is not complying with other requirements of the <i>Pension Benefits Standards Act, 1985</i> or the <i>Pooled Registered Pension Plans Act</i> or their regulations or supervisory requirements under that legislation and, in such a case, to take, or require the administrator to take, the necessary corrective measures or series of measures to deal with the situation in an expeditious manner; and</p> <p>(c) to promote the adoption by administrators of pension plans of policies and procedures designed to control and manage risk.</p>	<p>ter de politiques et de procédures pour contrôler et gérer le risque;</p> <p>d) surveiller et évaluer dans l'ensemble du système ou dans un secteur d'activités en particulier les événements ou les questions qui risquent d'avoir des répercussions négatives sur la situation financière des institutions.</p> <p>(2.1) Le Bureau poursuit, à l'égard des régimes de pension, les objectifs suivants :</p> <p>a) superviser les régimes de pension pour s'assurer du respect des exigences minimales de capitalisation, des autres exigences prévues par la <i>Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension</i> et la <i>Loi sur les régimes de pension agréés collectifs</i> et leurs règlements et des exigences découlant de l'application de ces textes;</p> <p>b) aviser sans délai l'administrateur du régime qui n'est pas conforme aux exigences visées à l'alinéa a) et prendre les mesures pour corriger la situation sans plus attendre ou forcer l'administrateur à les prendre;</p> <p>c) inciter les administrateurs de régimes de pension à se doter de politiques et de procédures pour contrôler et gérer le risque.</p>	<p>Objectifs concernant les régimes de pension</p>
<p>Protection of depositors, etc.</p>	<p>(3) In pursuing its objects, the Office shall strive</p> <p>(a) in respect of financial institutions, to protect the rights and interests of depositors, policyholders and creditors of financial institutions, having due regard to the need to allow financial institutions to compete effectively and take reasonable risks; and</p> <p>(b) in respect of pension plans, to protect the rights and interests of members of pension plans, former members and any other persons who are entitled to pension benefits or refunds under pension plans.</p>	<p>(3) Le Bureau s'efforce, dans la poursuite de ses objectifs, de protéger, d'une part, les droits des déposants, souscripteurs et créanciers des institutions financières en tenant compte de la nécessité pour celles-ci de faire face à la concurrence et de prendre des risques raisonnables et, d'autre part, ceux des participants, actuels ou anciens, des régimes de pension et de toute autre personne ayant droit à une prestation de pension ou à un remboursement au titre des régimes.</p>	<p>Mission de protéger</p>
<p>Factors affecting financial institutions</p>	<p>(4) Notwithstanding that the regulation and supervision of financial institutions by the Office and the Superintendent can reduce the risk</p>	<p>(4) Bien que la réglementation et la supervision par le Bureau et le surintendant soient de nature à réduire les risques de faillite, elles</p>	<p>Réalisme</p>

that financial institutions will fail, regulation and supervision must be carried out having regard to the fact that boards of directors are responsible for the management of financial institutions, financial institutions carry on business in a competitive environment that necessitates the management of risk and financial institutions can experience financial difficulties that can lead to their failure.

doivent s'effectuer en tenant compte du fait que le conseil d'administration est responsable de la direction de l'institution financière, que celle-ci évolue dans un monde concurrentiel où la gestion du risque est impérative et que des difficultés financières peuvent survenir et entraîner sa faillite.

Factors affecting pension plans

(5) Notwithstanding that the regulation and supervision of pension plans by the Office and the Superintendent can reduce the risk that pension plans will fail to pay the expected benefits, regulation and supervision must be carried out having regard to the fact that administrators of pension plans are responsible for the management of the pension plans and that pension plans can experience financial and funding difficulties that can result in the reduction of those benefits.

(5) Bien que la réglementation et la supervision du Bureau et du surintendant soient de nature à réduire les risques pour un régime de pension de se trouver en défaut de payer les prestations de pension, elles doivent s'effectuer en tenant compte du fait que l'administrateur est responsable de la gestion du régime et que celui-ci peut éprouver des difficultés financières, notamment en matière de capitalisation, qui peuvent entraîner la réduction des prestations.

Réalisme à l'égard des régimes de pension

R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 4; 1996, c. 6, s. 106; 1998, c. 12, s. 29; 2012, c. 16, s. 91.

L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 4; 1996, ch. 6, art. 106; 1998, ch. 12, art. 29; 2012, ch. 16, art. 91.

SUPERINTENDENT OF FINANCIAL INSTITUTIONS

SURINTENDANT DES INSTITUTIONS FINANCIÈRES

Appointment of Superintendent

5. (1) The Governor in Council shall appoint an officer called the Superintendent of Financial Institutions to be the deputy head of the Office.

5. (1) Le gouverneur en conseil nomme le surintendant des institutions financières avec titre d'administrateur général du Bureau.

Nomination du surintendant

Tenure of office and removal

(2) The Superintendent holds office during good behaviour for a term of seven years, but may be removed for cause by the Governor in Council.

(2) Le surintendant occupe sa charge à titre inamovible pendant sept ans, sous réserve de révocation, pour motif valable, par le gouverneur en conseil.

Mandat et révocation

Tabling reasons

(3) Where the Superintendent is removed from office, the order in council providing for the removal and the documents relating thereto shall be laid before each House of Parliament not later than the fifteenth sitting day of that House following the day that the order is issued.

(3) Le décret portant révocation du surintendant est déposé devant chaque chambre du Parlement, de même que les documents afférents, dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa prise.

Dépôt du décret

Further terms

(4) The Superintendent, on the expiration of any term of office, is eligible to be re-appointed for a further term of office.

(4) Le mandat du surintendant est renouvelable plus d'une fois.

Nouveau mandat

Absence or incapacity

(5) In the event of the absence or incapacity of the Superintendent, or if the office of Superintendent is vacant, the Governor in Council may appoint a qualified person to hold office instead of the Superintendent for a term not exceeding six months, and that person shall, while holding that office, have all of the powers, du-

(5) En cas d'absence ou d'empêchement du surintendant ou de vacance de son poste, le gouverneur en conseil peut charger une personne compétente de l'intérim pour une période d'au plus six mois; l'intérim est dès lors assuré avec plein exercice des pouvoirs et fonctions

Absence ou empêchement

ties and functions of the Superintendent under this Part or any other Act of Parliament.

prévus par la présente partie ou toute autre loi fédérale.

Further terms

(6) A person appointed pursuant to subsection (5), on the expiration of any term of office, is eligible to be re-appointed for a further term of office.

(6) Le mandat de l'intérimaire est renouvelable plus d'une fois.

Mandat de l'intérimaire

POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS OF THE SUPERINTENDENT

ATTRIBUTIONS DU SURINTENDANT

Duties, powers and functions of the Superintendent

6. (1) The Superintendent has the powers, duties and functions assigned to the Superintendent by the Acts referred to in the schedule to this Part and shall examine into and report to the Minister from time to time on all matters connected with the administration of the provisions of those Acts except those that are consumer provisions as defined in section 2 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act*.

6. (1) Le surintendant exerce les attributions que lui confèrent les lois mentionnées à l'annexe de la présente partie; il étudie toutes les questions liées à leur application et en fait rapport au ministre, sauf en ce qui a trait aux dispositions visant les consommateurs au sens de l'article 2 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*.

Rôle général

Securities activities

(2) Where, pursuant to the Act that applies to it, a financial institution or any of its officers or employees engages in

(2) Le surintendant doit examiner l'exercice des activités suivantes et faire enquête sur cet exercice, lorsqu'elles sont menées par une institution financière — ou par un dirigeant ou employé de celle-ci —, conformément à la loi qui la régit :

Activités liées aux valeurs mobilières

(a) underwriting securities,

(b) trading in securities, or

(c) providing advisory or management services in respect of securities,

a) la souscription de valeurs mobilières;

b) le commerce de valeurs mobilières;

c) la prestation de services de consultation ou de gestion relativement aux valeurs mobilières.

the Superintendent shall examine and inquire into the carrying out of those activities, and report to the Minister from time to time on all matters connected therewith.

Il doit en outre faire rapport au ministre sur toutes questions y afférentes.

Superintendent to administer regulations

(3) The Superintendent is responsible for the administration of such regulations as the Governor in Council may make respecting the carrying out of the activities referred to in subsection (2) by financial institutions and their officers and employees, and every financial institution and every officer and employee thereof that carries out any such activity shall do so subject to those regulations.

(3) Le surintendant est chargé de l'application des règlements pris par le gouverneur en conseil concernant l'exercice des activités visées au paragraphe (2) par les institutions financières ou leurs dirigeants ou employés, lesquels doivent s'y conformer.

Application des règlements

Regulation may provide for discretion

(4) A regulation made pursuant to subsection (3) may provide that the Superintendent may, by order, determine such matters or exercise such discretion as the regulation may specify in relation to the carrying out of the activities referred to in subsection (2) by a financial institution or any of its officers and employees.

(4) Un règlement pris conformément au paragraphe (3) peut donner au surintendant le pouvoir de prendre des directives visant à régler toute question prévue au règlement, ou visant l'exercice de tout pouvoir discrétionnaire prévu au règlement, relativement à l'exercice des activités visées au paragraphe (2) par une institution financière ou un dirigeant ou employé de celle-ci.

Délégation de pouvoirs discrétionnaires

Interpretation	<p>(5) For the purposes of subsection (2), the Act that applies to a financial institution is the Act set out in respect thereof in the definition “financial institution” in section 3.</p> <p>R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 6; 1997, c. 15, s. 334; 2001, c. 9, s. 467.</p>	<p>(5) Pour l’application du paragraphe (2), la loi qui régit l’institution financière est celle qui figure en regard de l’institution dans la définition de « institution financière » à l’article 3.</p> <p>L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 6; 1997, ch. 15, art. 334; 2001, ch. 9, art. 467.</p>	Interprétation
Duties and functions generally	<p>7. (1) The Superintendent shall engage exclusively in the duties and functions of the Superintendent under section 6 and the duties and functions of the Superintendent as the deputy head of the Office.</p>	<p>7. (1) Les attributions du surintendant prévues à l’article 6 et celles qu’il exerce à titre d’administrateur général du Bureau sont incompatibles avec toutes autres fonctions.</p>	Incompatibilité de fonctions
Other duties	<p>(2) Notwithstanding subsection (1), the Superintendent may hold any other office under Her Majesty or perform any other duties for Her Majesty, but not for reward.</p> <p>R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 7; 1997, c. 15, s. 335.</p>	<p>(2) Par dérogation au paragraphe (1), le surintendant peut occuper un autre poste ou exercer d’autres fonctions, à titre gratuit, sous l’autorité ou au service de Sa Majesté.</p> <p>L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 7; 1997, ch. 15, art. 335.</p>	Exception

AGREEMENTS

Agreements with provinces

7.1 (1) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into agreements with the appropriate authority of a province

(a) with respect to the administration, application and enforcement of provincial legislation in respect of trust, loan or insurance companies incorporated or regulated by or under an Act of the legislature of the province;

(b) in order to authorize the Superintendent to exercise or perform the powers, duties and functions on behalf of the appropriate authority of the province, that the Minister may determine, in respect of trust, loan or insurance companies incorporated or regulated by or under an Act of the legislature of the province; and

(c) in order to

(i) make applicable the *Trust and Loan Companies Act*, the *Insurance Companies Act* or this Act, or any provisions of these Acts, and the regulations made under any of these Acts, with the modifications that the Minister considers necessary, in respect of trust, loan or insurance companies that are incorporated or regulated by or under an Act of the legislature of the province, and

(ii) limit the application of provincial legislation in respect of trust, loan or insur-

ACCORDS

7.1 (1) Le ministre peut, avec l’agrément du gouverneur en conseil, conclure des accords avec l’autorité compétente d’une province :

a) concernant la mise en œuvre et le contrôle d’application de la législation provinciale applicable aux sociétés de prêt, de fiducie ou d’assurances constituées en personne morale ou régies par une loi provinciale;

b) en vue d’autoriser le surintendant à exercer, au nom de l’autorité compétente d’une province, les attributions que le ministre précise concernant les sociétés de prêt, de fiducie ou d’assurances constituées en personne morale ou régies par une loi provinciale;

c) en vue de rendre applicable aux sociétés de prêt, de fiducie ou d’assurances constituées en personne morale ou régies par une loi provinciale, avec les modifications que le ministre estime indiquées, tout ou partie de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, de la *Loi sur les sociétés d’assurances* ou de la présente loi et de leurs règlements et de restreindre en conséquence l’application de la législation provinciale.

Accords avec les provinces

ance companies that are incorporated or regulated by an Act of the legislature of the province.

Notice of agreement

(2) The Minister shall cause a notice of every agreement entered into under subsection (1) to be published in the *Canada Gazette*.

1999, c. 28, s. 128.

(2) Le ministre fait publier dans la *Gazette du Canada* avis de tout accord conclu dans le cadre du paragraphe (1).

1999, ch. 28, art. 128.

Publication

DEPUTY SUPERINTENDENTS

Appointment of Deputy Superintendents

8. The Superintendent may appoint one or more officers each to be called a Deputy Superintendent of Financial Institutions.

R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 8; 1996, c. 6, s. 107.

Deputy Superintendent to act under Superintendent

9. Every Deputy Superintendent shall act under the instructions of the Superintendent.

SURINTENDANTS ADJOINTS

8. Le surintendant peut nommer un ou plusieurs surintendants adjoints des institutions financières.

L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 8; 1996, ch. 6, art. 107.

Nomination de surintendants adjoints

9. Les surintendants adjoints se conforment aux directives du surintendant.

Subordination

EXERCISE OF POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS

Exercise by personnel

10. Except as otherwise provided by the Superintendent and subject to any terms and conditions that may be specified by the Superintendent, a person who is an officer or employee of the Office may exercise any of the powers and perform any of the duties and functions of the Superintendent under this Act if the person is appointed to serve in the Office in a capacity appropriate to the exercise of the power or performance of the duty or function.

R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 10; 1997, c. 15, s. 336; 2001, c. 9, s. 468.

EXERCICE DES ATTRIBUTIONS

10. Sauf indication contraire du surintendant et sous réserve des conditions qu'il peut imposer, les membres du personnel du Bureau ayant la compétence voulue peuvent exercer les attributions que la présente loi confère au surintendant.

L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 10; 1997, ch. 15, art. 336; 2001, ch. 9, art. 468.

Exercice par les membres du personnel

STAFF OF THE OFFICE

Officers, etc.

11. Such employees as are necessary to enable the Superintendent to perform the duties of the Superintendent shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

Continuity of employment

12. Every person who was an employee of the Department of Insurance or the office of the Inspector General of Banks immediately prior to the coming into force of this Part becomes an employee of the Office and is deemed to have been appointed pursuant to section 11.

Responsibility for human resources management

13. In respect of persons appointed under section 11, the Superintendent is authorized to exercise the powers and perform the functions of the Treasury Board that relate to human resources management within the meaning of paragraphs 7(1)(b) and (e) and section 11.1 of the *Financial Administration Act*, and those of

PERSONNEL DU BUREAU

11. Le personnel nécessaire au surintendant pour l'exercice de ses fonctions est nommé conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

12. Les personnes qui étaient des employés du ministère des Assurances ou du bureau de l'Inspecteur général des banques à l'entrée en vigueur de la présente partie deviennent des employés du Bureau et sont réputées avoir été nommées conformément à l'article 11.

13. Le surintendant est autorisé, en ce qui a trait aux personnes nommées en vertu de l'article 11, à assumer les responsabilités et à exercer les attributions conférées au Conseil du Trésor en vertu des alinéas 7(1) b) et e) et de l'article 11.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* et les attributions conférées

Personnel

Confirmation d'emploi

Attributions en matière de gestion des ressources humaines

deputy heads under subsection 12(2) of that Act, as that subsection reads without regard to any terms and conditions that the Governor in Council may direct, including the determination of terms and conditions of employment and the responsibility for employer and employee relations.

R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 13; 2003, c. 22, s. 177.

aux administrateurs généraux en vertu du paragraphe 12(2) de cette loi en matière de gestion des ressources humaines, compte non tenu des conditions que peut imposer le gouverneur en conseil au titre de ce paragraphe, notamment en ce qui touche la détermination des conditions d'emploi et les relations entre employeur et employés.

L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 13; 2003, ch. 22, art. 177.

Collective agreements	<p>14. Any collective agreement affecting employees of the Department of Insurance or the office of the Inspector General of Banks that was entered into before the coming into force of this Act remains in force and binds the Superintendent as employer of those persons until the expiration of that agreement.</p>	<p>14. Toute convention collective touchant les employés du ministère des Assurances ou du bureau de l'Inspecteur général des banques, conclue antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente loi, continue à s'appliquer jusqu'à expiration et lie le surintendant en tant qu'employeur.</p>	Convention collective
Classification standards	<p>15. Classification standards may be prepared by the Superintendent for positions to which persons are appointed under section 11.</p>	<p>15. Les postes des personnes nommées en vertu de l'article 11 peuvent être soumis par le surintendant à des normes de classification.</p>	Normes de classification
FINANCIAL		FINANCES	
Appropriation	<p>16. Subject to section 17, all expenses incurred in the administration of this Part shall be paid out of moneys appropriated by Parliament for the purpose.</p>	<p>16. Sous réserve de l'article 17, les dépenses engagées dans le cadre de l'application de la présente partie sont acquittées sur les sommes affectées à cette fin par le Parlement.</p>	Affectation de crédits
Expenditures out of the C.R.F.	<p>17. (1) The Minister may make expenditures out of the Consolidated Revenue Fund to defray the expenses arising out of the operations of the Office.</p>	<p>17. (1) Le ministre peut prélever des fonds sur le Trésor pour le paiement des dépenses afférentes aux activités du Bureau.</p>	Prélèvements sur le Trésor
Authority to spend assessments and revenues	<p>(2) The Minister may spend, for the purpose mentioned in subsection (1), any assessment and interim assessment received under section 23 or 23.1 and any other revenue arising out of the operations of the Office.</p>	<p>(2) Le ministre peut utiliser, aux fins prévues au paragraphe (1), les cotisations et cotisations provisoires reçues en vertu des articles 23 ou 23.1, ainsi que les autres recettes provenant des activités du Bureau.</p>	Utilisation des cotisations et recettes
Excess expenditures	<p>(3) The aggregate of expenditures made under subsection (1) shall not at any time exceed by more than \$40,000,000, or such other amount as may be specified in an appropriation Act, the total of the assessments and revenues referred to in subsection (2).</p>	<p>(3) Le total des prélèvements visés au paragraphe (1) ne peut dépasser de plus de 40 000 000 \$, ou du montant qui peut être précisé dans une loi de crédits, le total des cotisations et recettes visées au paragraphe (2).</p>	Plafond
Treasury Board approval	<p>(4) No expenditure may be made under subsection (1) without the approval of the Treasury Board if the aggregate of the expenditures actually made under that subsection at any time exceeds the aggregate of</p> <p>(a) all assessments and revenues referred to in subsection (2), and</p>	<p>(4) Il ne peut être effectué aucun prélèvement visé au paragraphe (1) sans l'approbation du Conseil du Trésor si le total des prélèvements effectués en vertu de ce paragraphe dépasse le total:</p> <p>a) d'une part, de toutes les cotisations et recettes visées au paragraphe (2);</p>	Approbation du Conseil du Trésor

(b) moneys appropriated by Parliament pursuant to section 16.

R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 17; 1997, c. 15, s. 337.

b) d'autre part, des sommes affectées par le Parlement en vertu de l'article 16.

L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 17; 1997, ch. 15, art. 337.

COMMITTEE

COMITÉ

Committee established	<p>18. (1) There is hereby established a committee consisting of</p> <p>(a) the Superintendent;</p> <p>(a.1) the Commissioner of the Financial Consumer Agency of Canada;</p> <p>(b) the Governor of the Bank of Canada;</p> <p>(c) the Chairperson of the Canada Deposit Insurance Corporation; and</p> <p>(d) the Deputy Minister of Finance.</p>	<p>18. (1) Est constitué un comité formé des personnes suivantes :</p> <p>a) le surintendant;</p> <p>a.1) le commissaire de l'Agence de la consommation en matière financière du Canada;</p> <p>b) le gouverneur de la Banque du Canada;</p> <p>c) le président de la Société d'assurance-dépôts du Canada;</p> <p>d) le sous-ministre des Finances.</p>	Constitution
Chairman	<p>(2) The Superintendent is the chairman of the committee.</p>	<p>(2) Le surintendant est le président du comité.</p>	Président
Purpose of committee	<p>(3) The purpose of the committee is to facilitate consultations and the exchange of information among its members on all matters relating directly to the supervision of financial institutions, bank holding companies or insurance holding companies.</p>	<p>(3) Le comité a pour mission de faciliter la consultation et l'échange d'information entre ses membres sur toutes les questions directement liées à la surveillance des institutions financières, des sociétés de portefeuille bancaires ou des sociétés de portefeuille d'assurances.</p>	Mission du comité
Access to information	<p>(4) Every member of the committee is entitled to any information on matters relating directly to the supervision of financial institutions, bank holding companies or insurance holding companies that is in the possession or under the control of any other member and any member requested by another member to provide any such information shall forthwith provide it.</p>	<p>(4) Chaque membre du comité est en droit de recevoir toute l'information sur les questions visées au paragraphe (3) dont dispose tout autre membre, lequel est tenu, à sa demande, de la lui communiquer sans délai.</p>	Accès à l'information
Designated person permitted	<p>(5) Information requested from one member of the committee by another member may be provided to any person designated by the member making the request.</p> <p>R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 18; 1996, c. 6, s. 108(E); 2001, c. 9, s. 469.</p>	<p>(5) L'information dont un membre du comité demande la communication à un autre membre peut être communiquée à toute personne désignée par le demandeur.</p> <p>L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 18; 1996, ch. 6, art. 108(A); 2001, ch. 9, art. 469.</p>	Désignation d'un substitut

CONFLICT OF INTEREST

CONFLITS D'INTÉRÊTS

Ownership	<p>19. (1) No member of the committee referred to in section 18, person appointed under subsection 5(5) or Deputy Superintendent shall beneficially own, directly or indirectly, any shares of any financial institution, bank holding company, insurance holding company or of any other body corporate, however created, carrying on any business in Canada that is substan-</p>	<p>19. (1) Les personnes visées à l'article 18, ainsi que les personnes nommées en vertu du paragraphe 5(5), et les surintendants adjoints ne peuvent avoir d'intérêt direct ou indirect, à titre d'actionnaires, dans une institution financière, une société de portefeuille bancaire, une société de portefeuille d'assurances ou toute autre personne morale, quel que soit son mode de</p>	Actions
-----------	---	--	---------

tially similar to any business carried on by any financial institution.

constitution, exerçant au Canada sensiblement les mêmes activités qu'une institution financière.

Prohibitions —
federal credit
union

(2) No member of the committee referred to in section 18, person appointed under subsection 5(5) or Deputy Superintendent shall

(2) Les personnes visées à l'article 18, ainsi que les personnes nommées en vertu du paragraphe 5(5), et les surintendants adjoints ne peuvent :

Restrictions —
coopérative de
crédit fédérale

(a) directly or indirectly hold any interest or right in membership shares of a federal credit union, within the meaning of section 2 of the *Bank Act*, in excess of the minimum number of membership shares of the federal credit union that is required for membership; or

a) avoir de droit ou d'intérêt direct ou indirect à titre de membre dans une coopérative de crédit fédérale, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*, sauf le nombre minimal de parts sociales requis pour être membre;

(b) exercise any right he or she has as a member of such a federal credit union, except any right that he or she has as a customer of the federal credit union.

b) exercer les droits découlant de leur statut de membre d'une coopérative de crédit fédérale à l'exception de ceux qu'ils exercent à titre de client de celle-ci.

R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 19; 2001, c. 9, s. 470; 2010, c. 12, s. 2122.

L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 19; 2001, ch. 9, art. 470; 2010, ch. 12, art. 2122.

Borrowing

20. No member of the committee referred to in section 18, person appointed under subsection 5(5) or Deputy Superintendent shall borrow money from any financial institution or from any member institution within the meaning of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act* unless the Minister is first informed in writing of the intention of that member, person or Deputy Superintendent to do so.

20. Les personnes visées à l'article 18, ainsi que les personnes nommées en vertu du paragraphe 5(5), et les surintendants adjoints ne peuvent faire aucun emprunt auprès d'une institution financière ou d'une institution membre au sens de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*, sans en informer préalablement le ministre par écrit.

Emprunt

No grant or
gratuity to be
made

21. (1) The Superintendent, a person appointed under subsection 5(5), a Deputy Superintendent or a person appointed under section 11 shall not accept or receive, directly or indirectly, any grant or gratuity from a financial institution, bank holding company or insurance holding company, or from a director, officer or employee of any of them, and no such financial institution, bank holding company, insurance holding company, director, officer or employee shall make or give any such grant or gratuity.

21. (1) Il est interdit au surintendant, à toute personne nommée en vertu du paragraphe 5(5), à un surintendant adjoint et à toute personne nommée en vertu de l'article 11 d'accepter, directement ou indirectement, des dons en espèces ou en nature d'une institution financière, d'une société de portefeuille bancaire ou d'une société de portefeuille d'assurances, ou de leurs administrateurs, dirigeants ou employés, et réciproquement à ceux-ci de leur en faire.

Dons

Offence and
punishment

(2) Every person, financial institution, bank holding company or insurance holding company that contravenes subsection (1) is guilty of an offence and liable

(2) Toute personne, institution financière, société de portefeuille bancaire ou société de portefeuille d'assurances qui enfreint le paragraphe (1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

Infraction et
peine

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding two thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both; or

a) par procédure sommaire, une amende maximale de deux mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

(b) on conviction on indictment, to a fine not exceeding ten thousand dollars or to im-

b) par mise en accusation, une amende maximale de dix mille dollars et un empri-

prisonment for a term not exceeding five years or to both.

R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 21; 2001, c. 9, s. 471.

CONFIDENTIALITY

Information is confidential

22. (1) Subject to subsection (3), the following information, and any information prepared from it, is confidential and shall be treated accordingly:

(a) information regarding the business or affairs of a financial institution, foreign bank, bank holding company or insurance holding company or regarding persons dealing with any of them that is obtained by the Superintendent, or by any person acting under the direction of the Superintendent, as a result of the administration or enforcement of any Act of Parliament;

(b) information received by any member of the committee established by subsection 18(1), or by any person referred to in subsection 18(5) designated by any member of that committee, in the course of an exchange of information permitted by subsection 18(3); and

(c) information furnished to the Superintendent pursuant to section 522.27 of the *Bank Act*.

Disclosure by Superintendent

(1.1) Despite subsection (1), subsections 606(1) and 636(1) of the *Bank Act*, subsection 435(1) of the *Cooperative Credit Associations Act*, subsection 672(1) of the *Insurance Companies Act* and subsection 503(1) of the *Trust and Loan Companies Act*, the Superintendent may disclose to the Financial Transactions and Reports Analysis Centre of Canada established by section 41 of the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act* information relating to policies and procedures that financial institutions adopt to ensure their compliance with Part 1 of the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act*.

Disclosure permitted

(2) Nothing in subsection (1) prevents the Superintendent from disclosing any information

(a) to any government agency or body that regulates or supervises financial institutions,

sonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.

L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 21; 2001, ch. 9, art. 471.

CARACTÈRE CONFIDENTIEL DES RENSEIGNEMENTS

Nature

22. (1) Sous réserve du paragraphe (3), sont confidentiels et doivent être traités comme tels les renseignements ci-après, ainsi que les renseignements qui sont tirés de ceux-ci :

a) ceux concernant les activités commerciales et les affaires internes d'une institution financière, d'une banque étrangère, d'une société de portefeuille bancaire ou d'une société de portefeuille d'assurances ou concernant une personne faisant affaire avec l'une d'elles, et obtenus par le surintendant ou par toute autre personne exécutant ses directives, dans le cadre de l'application de toute loi fédérale;

b) ceux reçus par un membre du comité établi en vertu du paragraphe 18(1) ou par une personne désignée par lui en vertu du paragraphe 18(5) dans le cadre de l'échange d'information prévu au paragraphe 18(3);

c) ceux communiqués au surintendant aux termes de l'article 522.27 de la *Loi sur les banques*.

Réserve

(1.1) Malgré le paragraphe (1), les paragraphes 606(1) et 636(1) de la *Loi sur les banques*, le paragraphe 435(1) de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, le paragraphe 672(1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances* et le paragraphe 503(1) de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, le surintendant peut communiquer au Centre d'analyse des opérations et déclarations financières du Canada, constitué par l'article 41 de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes*, des renseignements relatifs aux directives et aux mécanismes mis en œuvre par les institutions financières dans le but d'assurer l'observation de la partie 1 de cette loi.

(2) S'il est convaincu que les renseignements seront considérés comme confidentiels par leur destinataire, le surintendant peut toutefois les communiquer :

Communication autorisée

for purposes related to that regulation or supervision,

(a.01) to any other agency or body that regulates or supervises financial institutions, for purposes related to that regulation or supervision,

(a.1) to the Canada Deposit Insurance Corporation or any compensation association designated by order of the Minister pursuant to subsection 449(1) or 591(1) of the *Insurance Companies Act*, for purposes related to its operation, and

(b) to the Deputy Minister of Finance or any officer of the Department of Finance authorized in writing by the Deputy Minister of Finance or to the Governor of the Bank of Canada or any officer of the Bank of Canada authorized in writing by the Governor of the Bank of Canada, for the purposes of policy analysis related to the regulation of financial institutions,

if the Superintendent is satisfied that the information will be treated as confidential by the agency, body or person to whom it is disclosed.

Regulations

(2.1) The Governor in Council may make regulations prohibiting, limiting or restricting the disclosure by financial institutions, bank holding companies or insurance holding companies of prescribed supervisory information.

Disclosure

(3) The Superintendent shall disclose, at such times and in such manner as the Minister may determine, such information obtained by the Superintendent under the *Bank Act*, the *Co-operative Credit Associations Act*, the *Insurance Companies Act* and the *Trust and Loan Companies Act* as the Minister considers ought to be disclosed for the purposes of the analysis of the financial condition of a financial institution and that

(a) is contained in returns filed pursuant to the Superintendent's financial regulatory reporting requirements; or

(b) has been obtained as a result of an industry-wide or sectoral survey conducted by the Superintendent in relation to an issue or circumstances that could have an impact on the financial condition of financial institutions.

a) à une agence ou à un organisme gouvernemental qui réglemente ou supervise des institutions financières, à des fins liées à la réglementation ou à la supervision;

a.01) à une autre agence ou à un autre organisme qui réglemente ou supervise des institutions financières, à des fins liées à la réglementation ou à la supervision;

a.1) à la Société d'assurance-dépôts du Canada ou à l'association d'indemnisation désignée par le ministre aux termes des paragraphes 449(1) et 591(1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances* pour l'accomplissement de leurs fonctions;

b) au sous-ministre des Finances, ou à tout fonctionnaire du ministère des Finances que celui-ci a délégué par écrit pour l'analyse de la politique en matière de la réglementation des institutions financières ou au gouverneur de la Banque du Canada, ou à tout fonctionnaire de la Banque du Canada que celui-ci a délégué par écrit pour cette même analyse.

Règlements

(2.1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, interdire ou restreindre la communication par les institutions financières, sociétés de portefeuille bancaires ou sociétés de portefeuille d'assurances des renseignements relatifs à la supervision exercée par le surintendant qui sont précisés par règlement.

Divulgence du surintendant

(3) Le surintendant rend publics, selon les modalités de forme et de temps fixées par le ministre, les renseignements recueillis en vertu de la *Loi sur les banques*, la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, la *Loi sur les sociétés d'assurances* et la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* que le ministre juge nécessaire de rendre publics pour l'analyse de l'état financier d'une institution financière et qui sont contenus dans les déclarations que cette dernière doit fournir au surintendant ou qui ont été obtenus par ce dernier au moyen d'une enquête sur le milieu des services financiers ou sur un secteur d'activités en particulier motivée par une question ou des circonstances qui pourraient avoir une incidence sur l'état financier des institutions financières.

Prior consultation required	(4) The Minister shall consult with the Superintendent before making any determination under subsection (3).	(4) Le ministre consulte le surintendant avant de prendre une décision au titre du paragraphe (3).	Consultation préalable
Exceptions to disclosure	(5) Subject to any regulations made under a statute referred to in subsection (3) governing the use by a financial institution of any information supplied to it by its customers, no information obtained by a financial institution regarding any of its customers shall be disclosed or made available under subsection (3).	(5) Sous réserve des règlements pris en vertu des lois visées au paragraphe (3) concernant l'utilisation par les institutions financières des renseignements communiqués par leurs clients, les renseignements que possède une institution financière sur un client ne tombent pas sous le coup du paragraphe (3).	Exception
Report respecting disclosure	(6) The Superintendent shall prepare a report, to be included in the report referred to in section 40, respecting the disclosure of information by financial institutions, and describing the state of progress made in enhancing the disclosure of information in the financial services industry. R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 22; 1991, c. 46, s. 601; 1994, c. 26, s. 49(F); 1996, c. 6, s. 109; 1997, c. 15, s. 338; 1999, c. 28, s. 129; 2001, c. 9, s. 472; 2004, c. 15, s. 97.	(6) Le surintendant joint au rapport visé à l'article 40 un rapport sur la divulgation de renseignements par les institutions financières et faisant état du progrès accompli pour améliorer la divulgation des renseignements sur le milieu des services financiers. L.R. (1985), ch. 18 (3 ^e suppl.), art. 22; 1991, ch. 46, art. 601; 1994, ch. 26, art. 49(F); 1996, ch. 6, art. 109; 1997, ch. 15, art. 338; 1999, ch. 28, art. 129; 2001, ch. 9, art. 472; 2004, ch. 15, art. 97.	Rapport
ASSESSMENT		COTISATIONS	
Superintendent to ascertain expenses	23. (1) The Superintendent shall, before December 31 in each year, ascertain the total amount of expenses incurred during the immediately preceding fiscal year for or in connection with the administration of the <i>Bank Act</i> , the <i>Cooperative Credit Associations Act</i> , the <i>Green Shield Canada Act</i> , the <i>Insurance Companies Act</i> , the <i>Protection of Residential Mortgage or Hypothecary Insurance Act</i> and the <i>Trust and Loan Companies Act</i> .	23. (1) Le surintendant, avant le 31 décembre de chaque année, détermine le montant total des dépenses engagées pendant l'exercice précédent dans le cadre de l'application de la <i>Loi sur les banques</i> , la <i>Loi sur les associations coopératives de crédit</i> , la <i>Loi sur l'association personnalisée le Bouclier vert du Canada</i> , la <i>Loi sur les sociétés d'assurances</i> , la <i>Loi sur la protection de l'assurance hypothécaire résidentielle</i> et la <i>Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt</i> .	Détermination du surintendant
Expenses — pension plans	(1.1) In every fiscal year, the Superintendent shall (a) estimate the total amount of expenses to be incurred by the Office during the following fiscal year for or in connection with the administration of the <i>Pension Benefits Standards Act, 1985</i> and the <i>Pooled Registered Pension Plans Act</i> ; and (b) ascertain the total amount of expenses incurred by the Office during the preceding fiscal year for or in connection with the administration of the <i>Pension Benefits Standards Act, 1985</i> and the <i>Pooled Registered Pension Plans Act</i> .	(1.1) À chaque exercice, le surintendant : a) estime le montant total des dépenses qui seront engagées par le Bureau pendant le prochain exercice dans le cadre de l'application de la <i>Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension</i> et de la <i>Loi sur les régimes de pension agréés collectifs</i> ; b) détermine le montant total des dépenses engagées par le Bureau pendant l'exercice précédent dans le cadre de l'application de la <i>Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension</i> et de la <i>Loi sur les régimes de pension agréés collectifs</i> .	Régimes de pension
Amount conclusive	(2) Any amount ascertained or estimated by the Superintendent under subsection (1) or	(2) Pour l'application du présent article, la détermination des montants visés au paragraphe	Caractère irrévocable

	(1.1), as the case may be, is final and conclusive for the purposes of this section.	(1) et à l'alinéa (1.1) <i>b</i>) et l'estimation du montant visé à l'alinéa (1.1) <i>a</i>) sont irrévocables.	
Assessment	(3) As soon as possible after ascertaining the amount referred to in subsection (1), the Superintendent shall assess the amount against each financial institution, bank holding company and insurance holding company to any extent and in any manner that the Governor in Council may, by regulation, prescribe.	(3) Le plus tôt possible après la détermination du montant visé au paragraphe (1), le surintendant doit imposer, sur ce montant, à chaque institution financière, société de portefeuille bancaire et société de portefeuille d'assurances une cotisation dans les limites et selon les modalités que peut prévoir, par règlement, le gouverneur en conseil.	Cotisation
Interim assessment	(4) The Superintendent may, during each fiscal year, prepare an interim assessment against any financial institution, bank holding company or insurance holding company.	(4) Au cours de l'exercice, le surintendant peut établir une cotisation provisoire pour toute institution financière, société de portefeuille bancaire ou société de portefeuille d'assurances.	Cotisations provisoires
Assessment — pension plans	(5) In every fiscal year, the Superintendent shall assess, in the prescribed manner, an amount against the administrator of a pension plan. The amount is to be determined as prescribed.	(5) À chaque exercice, le surintendant impose, selon les modalités réglementaires, à l'administrateur de tout régime de pension une cotisation dont le montant est déterminé de la façon réglementaire.	Cotisation — régimes de pension
Determination of amount assessed	(6) The determination of the amount referred to in subsection (5) shall take into account the amounts referred to in subsection (1.1). R.S., 1985, c. 18 (3rd Suppl.), s. 23; 1991, c. 45, s. 558, c. 46, s. 602, c. 47, s. 743; 1992, c. 1, s. 142, c. 56, s. 18; 1996, c. 6, s. 110, c. 21, s. 72; 1997, c. 15, s. 339; 1999, c. 28, s. 130; 2001, c. 9, s. 473; 2010, c. 25, s. 175; 2011, c. 15, s. 25; 2012, c. 16, s. 94.	(6) La détermination du montant de la cotisation tient notamment compte des montants visés au paragraphe (1.1). L.R. (1985), ch. 18 (3 ^e suppl.), art. 23; 1991, ch. 45, art. 558, ch. 46, art. 602, ch. 47, art. 743; 1992, ch. 1, art. 142, ch. 56, art. 18; 1996, ch. 6, art. 110, ch. 21, art. 72; 1997, ch. 15, art. 339; 1999, ch. 28, art. 130; 2001, ch. 9, art. 473; 2010, ch. 25, art. 175; 2011, ch. 15, art. 25; 2012, ch. 16, art. 94.	Détermination de la cotisation
Meaning of "person"	23.1 (1) For the purpose of this section, "person" means a natural person, a personal representative, a body corporate, a trust, a partnership, a fund, an unincorporated association or organization, Her Majesty in right of Canada or of a province, an agency of Her Majesty in either of those rights, the government of a foreign country or of a political subdivision of a foreign country, an agency of the government of a foreign country or an agency of the government of a political subdivision of a foreign country.	23.1 (1) Au présent article, « personne » s'entend d'une personne physique, d'un représentant personnel, d'une personne morale, d'une fiducie, d'une société de personnes, d'un fonds, de toute organisation ou association non dotée de la personnalité morale, de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province et de ses organismes et du gouvernement d'un pays étranger ou de l'une de ses subdivisions politiques et de ses organismes.	Sens de « personne »
Assessment of particular expenses	(2) The Superintendent may assess against a person a prescribed charge and applicable disbursements for any service provided by or on behalf of the Superintendent for the person's benefit or for the benefit of a group of persons of which the person is a member.	(2) Le surintendant peut faire payer à une personne un droit prévu par règlement et faire rembourser les dépenses correspondantes, pour les services qu'il a fournis à son égard ou à celui d'un groupe dont elle fait partie.	Cotisation relative à certaines dépenses
Interim assessment	(3) The Superintendent may, during each fiscal year, prepare an interim assessment against any person towards the amount to be	(3) Au cours de l'exercice, le surintendant peut établir une cotisation provisoire dans le cadre du paragraphe (2).	Cotisations provisoires

assessed against the person under subsection (2).

(4) and (5) [Repealed, 2001, c. 9, s. 474]
1997, c. 15, s. 339; 1999, c. 28, s. 131; 2001, c. 9, s. 474.

(4) et (5) [Abrogés, 2001, ch. 9, art. 474]
1997, ch. 15, art. 339; 1999, ch. 28, art. 131; 2001, ch. 9, art. 474.

Assessment is binding

23.2 (1) Every assessment and interim assessment made under section 23 or 23.1 is final and conclusive and binding on the person against whom it is made.

23.2 (1) Toute cotisation établie en vertu des articles 23 ou 23.1 est irrévocable et lie la personne à qui elle est imposée.

Caractère obligatoire

Recovery

(2) Every assessment and interim assessment made under section 23 or 23.1 constitutes a debt due to Her Majesty and is immediately payable and may be recovered as a debt in any court of competent jurisdiction.

(2) Toute cotisation établie en vertu des articles 23 ou 23.1 constitue une créance de Sa Majesté payable sur-le-champ et peut être recouvrée à ce titre devant tout tribunal compétent.

Créance de Sa Majesté

Interest

(3) Interest may be charged on the unpaid amount of an assessment or interim assessment under section 23 or 23.1 at a rate equal to the rate prescribed under the *Income Tax Act* for amounts payable by the Minister of National Revenue as refunds of overpayments of tax under that Act in effect from time to time plus two per cent.

(3) Toute partie impayée de la cotisation peut être majorée d'un intérêt calculé à un taux supérieur de deux pour cent au taux en vigueur fixé en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* sur les montants payables par le ministre du Revenu national à titre de remboursement de paiements en trop d'impôt en vertu de cette loi.

Intérêt

1997, c. 15, s. 339; 2001, c. 9, s. 475(F).

1997, ch. 15, art. 339; 2001, ch. 9, art. 475(F).

23.3 [Repealed, 2001, c. 9, s. 477]

23.3 [Abrogé, 2001, ch. 9, art. 477]

ADMINISTRATIVE MONETARY PENALTIES

PÉNALITÉS

INTERPRETATION

DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

Definitions

24. (1) The following definitions apply in this section and in sections 25 to 37.2.

24. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 25 à 37.2.

Définitions

“entity”
« entité »

“entity” means an entity as defined in section 2 of the *Bank Act*.

« entité » S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*.

« entité »
“entity”

“financial institutions Act”
« loi sur les institutions financières »

“financial institutions Act” means the *Bank Act*, the *Cooperative Credit Associations Act*, the *Insurance Companies Act*, the *Pension Benefits Standards Act, 1985*, the *Pooled Registered Pension Plans Act* and the *Trust and Loan Companies Act*.

« loi sur les institutions financières » La *Loi sur les banques*, la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, la *Loi sur les sociétés d'assurances*, la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension*, la *Loi sur les régimes de pension agréés collectifs* ou la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*.

« loi sur les institutions financières »
“financial institutions Act”

“penalty”
« pénalité »

“penalty” means an administrative monetary penalty.

« pénalité » Sanction administrative pécuniaire.

« pénalité »
“penalty”

“person”
Version anglaise seulement

“person” means a natural person or an entity.

(2) Le présent article et les articles 25 à 37 ne s'appliquent pas aux dispositions visant les consommateurs au sens de l'article 2 de la *Loi*

Non-application

Non-application

(2) This section and sections 25 to 37 do not apply in respect of consumer provisions as defined in section 2 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act*.

R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 24; 2001, c. 9, s. 476; 2010, c. 25, s. 176; 2012, c. 16, s. 92.

sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada.

L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 24; 2001, ch. 9, art. 476; 2010, ch. 25, art. 176; 2012, ch. 16, art. 92.

VIOLATIONS

Regulations

25. (1) The Governor in Council may make regulations

(a) designating, as a violation that may be proceeded with under sections 26 to 37, the contravention of a specified provision of a financial institutions Act or of a specified provision of a regulation made under one or the non-compliance with

(i) an order made by the Superintendent under a financial institutions Act,

(ii) a direction made under a financial institutions Act to cease or refrain from committing an act or pursuing a course of conduct that is an unsafe or unsound practice, or to perform a remedial act,

(iii) terms and conditions imposed by the Superintendent or an undertaking given to the Superintendent under a financial institutions Act, or

(iv) a prudential agreement entered into with the Superintendent under a financial institutions Act;

(b) classifying each violation as a minor violation, a serious violation or a very serious violation;

(c) fixing, in accordance with subsection (2), a penalty, or a range of penalties, in respect of any violation;

(d) respecting the service of documents required or authorized to be served under sections 26 to 37, including the manner and proof of service and the circumstances under which documents are deemed to be served; and

(e) generally for carrying out the purposes and provisions of section 24, this section and sections 26 to 37.

(2) The maximum penalty for a violation is

(a) in the case of a violation that is committed by a natural person, \$10,000 for a minor violation, \$50,000 for a serious violation and \$100,000 for a very serious violation; and

Maximum penalties

VIOLATIONS

Pouvoir réglementaire

25. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) désigner comme violations punissables au titre des articles 26 à 37 la contravention à telle ou telle disposition d'une loi sur les institutions financières ou de ses règlements, ainsi que le manquement :

(i) à une ordonnance prise par le surintendant en vertu d'une telle loi,

(ii) à une directive, donnée en vertu d'une telle loi, enjoignant à une personne de cesser ou de s'abstenir de commettre un acte ou d'adopter une attitude contraire aux bonnes pratiques de commerce ou encore lui enjoignant de prendre des mesures réparatrices,

(iii) à des conditions imposées par le surintendant ou à un engagement donné à celui-ci aux termes d'une telle loi,

(iv) à un accord prudential conclu avec le surintendant aux termes d'une telle loi;

b) qualifier les violations, selon le cas, de mineures, de graves ou de très graves;

c) compte tenu du paragraphe (2), fixer le montant de la pénalité — ou établir un barème de pénalités — applicable à une violation;

d) régir, notamment par l'établissement de présomptions et de règles de preuve, la signification des documents autorisés ou exigés par les articles 26 à 37;

e) prendre toute autre mesure d'application de l'article 24, du présent article et des articles 26 à 37.

(2) La pénalité maximale pour une violation est, selon que la violation est mineure, grave ou très grave, de 10 000 \$, 50 000 \$ ou 100 000 \$ si l'auteur est une personne physique, et de 25

Plafond de la pénalité

	<p>(b) in the case of a violation that is committed by an entity, \$25,000 for a minor violation, \$100,000 for a serious violation and \$500,000 for a very serious violation.</p> <p>R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 25; 2001, c. 9, s. 476.</p>	<p>000\$, 100 000\$ ou 500 000\$ si l’auteur est une entité.</p> <p>L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 25; 2001, ch. 9, art. 476.</p>	
Criteria for penalty	<p>26. Except if a penalty is fixed under paragraph 25(1)(c), the amount of a penalty shall, in each case, be determined taking into account</p> <p>(a) the degree of intention or negligence on the part of the person who committed the violation;</p> <p>(b) the harm done by the violation;</p> <p>(c) the history of the person who committed the violation with respect to any prior violation or conviction under a financial institutions Act within the five-year period immediately before the violation; and</p> <p>(d) any other criteria that may be prescribed by regulation.</p> <p>R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 26; 2001, c. 9, s. 476.</p>	<p>26. Sauf s’il est fixé conformément à l’alinéa 25(1)c), le montant de la pénalité est déterminé, dans chaque cas, compte tenu des critères suivants :</p> <p>a) la nature de l’intention ou de la négligence de l’auteur;</p> <p>b) la gravité du tort causé;</p> <p>c) les antécédents de l’auteur — violation d’une loi sur les institutions financières ou condamnations pour infraction à une telle loi — au cours des cinq ans précédant la violation;</p> <p>d) tout autre critère prévu par règlement.</p> <p>L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 26; 2001, ch. 9, art. 476.</p>	Critères
How act or omission may be proceeded with	<p>27. If a contravention or non-compliance that is designated under paragraph 25(1)(a) can be proceeded with either as a violation or as an offence, proceeding in one manner precludes proceeding in the other.</p> <p>R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 27; 2001, c. 9, s. 476.</p>	<p>27. S’agissant d’un fait visé à l’alinéa 25(1)a) et qualifiable à la fois de violation et d’infraction, la procédure en violation et la procédure pénale s’excluent l’une l’autre.</p> <p>L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 27; 2001, ch. 9, art. 476.</p>	Précision
	PROCEEDINGS	OUVERTURE DES PROCÉDURES	
Commission of violation	<p>28. (1) Every contravention or non-compliance that is designated under paragraph 25(1)(a) constitutes a violation and the person who commits the violation is liable to a penalty determined in accordance with sections 25 and 26.</p>	<p>28. (1) Toute contravention ou tout manquement désigné au titre de l’alinéa 25(1)a) constitue une violation exposant son auteur à la pénalité dont le montant est déterminé en conformité avec les articles 25 et 26.</p>	Violation
Notice of violation	<p>(2) If the Superintendent believes on reasonable grounds that a person has committed a violation, he or she may issue, and shall cause to be served on the person, a notice of violation.</p>	<p>(2) Le surintendant peut, s’il a des motifs raisonnables de croire qu’une violation a été commise, dresser un procès-verbal qu’il fait signifier à l’auteur présumé.</p>	Procès-verbal
Contents of notice	<p>(3) A notice of violation shall name the person believed to have committed a violation, identify the violation and set out</p> <p>(a) the penalty that the Superintendent proposes to impose;</p> <p>(b) the right of the person, within 30 days after the notice is served or within any longer period that the Superintendent specifies, to pay the penalty or to make representations to the Superintendent with respect to the viola-</p>	<p>(3) Le procès-verbal mentionne, outre le nom de l’auteur présumé et les faits reprochés :</p> <p>a) la pénalité que le surintendant a l’intention d’imposer;</p> <p>b) la faculté qu’a l’auteur présumé soit de payer la pénalité, soit de présenter des observations relativement à la violation ou à la pénalité, et ce dans les trente jours suivant la signification du procès-verbal — ou dans le délai plus long que peut préciser le surinten-</p>	Contenu du procès-verbal

tion and the proposed penalty, and the manner for doing so; and

(c) the fact that, if the person does not pay the penalty or make representations in accordance with the notice, the person will be deemed to have committed the violation and the Superintendent may impose a penalty in respect of it.

R.S., 1985, c. 18 (3rd Suppl.), s. 28; 2001, c. 9, s. 476.

DETERMINATION OF RESPONSIBILITY AND PENALTY

Payment of penalty

29. (1) If the person pays the penalty proposed in the notice of violation, the person is deemed to have committed the violation and proceedings in respect of it are ended.

Representations to Superintendent

(2) If the person makes representations in accordance with the notice, the Superintendent shall decide, on a balance of probabilities, whether the person committed the violation and, if so, may, subject to any regulations made under paragraph 25(1)(c), impose the penalty proposed, a lesser penalty or no penalty.

Failure to pay or make representations

(3) A person who neither pays the penalty nor makes representations in accordance with the notice is deemed to have committed the violation and the Superintendent may, subject to any regulations made under paragraph 25(1)(c), impose the penalty proposed, a lesser penalty or no penalty.

Notice of decision and right of appeal

(4) The Superintendent shall cause notice of any decision made under subsection (2) or (3) to be issued and served on the person together with, in the case of a serious violation or very serious violation, notice of the right of appeal under section 30.

R.S., 1985, c. 18 (3rd Suppl.), s. 29; 2001, c. 9, s. 476.

APPEAL TO FEDERAL COURT

Right of appeal

30. (1) A person on whom a notice under subsection 29(4) in respect of a serious violation or very serious violation is served may, within 30 days after the notice is served, or within any longer period that the Court allows, appeal the decision to the Federal Court.

Court to take precautions against disclosing

(2) In an appeal, the Court shall take every reasonable precaution, including, when appropriate, conducting hearings in private, to avoid

dant — , ainsi que les modalités d'exercice de cette faculté;

c) le fait que le non-exercice de cette faculté dans le délai imparti vaut aveu de responsabilité et permet au surintendant d'imposer la pénalité.

L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 28; 2001, ch. 9, art. 476.

RESPONSABILITÉ ET PÉNALITÉ

29. (1) Le paiement de la pénalité en conformité avec le procès-verbal vaut aveu de responsabilité à l'égard de la violation et met fin à la procédure.

Paiement

(2) Si des observations sont présentées, le surintendant détermine, selon la prépondérance des probabilités, la responsabilité de l'intéressé. Le cas échéant, il peut imposer, sous réserve des règlements pris au titre de l'alinéa 25(1)c), la pénalité mentionnée au procès-verbal, ou une pénalité réduite, ou encore n'imposer aucune pénalité.

Présentations d'observations

(3) Le non-exercice de la faculté mentionnée au procès-verbal dans le délai imparti vaut aveu de responsabilité à l'égard de la violation et permet au surintendant d'imposer, sous réserve des règlements pris au titre de l'alinéa 25(1)c), la pénalité mentionnée au procès-verbal ou une pénalité réduite ou encore de n'imposer aucune pénalité.

Défaut de payer ou de faire des observations

(4) Le surintendant fait signifier à l'auteur de la violation la décision prise au titre du paragraphe (2) ou (3) et l'avise par la même occasion de son droit d'interjeter appel en vertu de l'article 30 dans le cas d'une violation grave ou très grave.

Avis de décision et droit d'appel

L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 29; 2001, ch. 9, art. 476.

APPEL À LA COUR FÉDÉRALE

30. (1) S'agissant d'une violation grave ou très grave, il peut être interjeté appel à la Cour fédérale de la décision du surintendant signifiée en conformité avec le paragraphe 29(4), et ce dans les trente jours suivant la signification de cette décision ou dans le délai supplémentaire que la Cour peut accorder.

Droit d'appel

(2) À l'occasion d'un appel, la Cour fédérale prend toutes les précautions possibles, notamment en ordonnant le huis clos si elle le juge in-

Huis clos

the disclosure by the Court or any person of confidential information referred to in subsection 22(1).

diqué, pour éviter que ne soient communiqués de par son propre fait ou de celui de quiconque des renseignements confidentiels visés au paragraphe 22(1).

Powers of Court	<p>(3) On an appeal, the Court may confirm, set aside or, subject to any regulations made under paragraph 25(1)(c), vary the decision of the Superintendent.</p> <p>R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 30; 2001, c. 9, s. 476.</p>	<p>(3) Saisie de l'appel, la Cour fédérale confirme, annule ou, sous réserve des règlements pris en vertu de l'alinéa 25(1)c), modifie la décision.</p> <p>L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 30; 2001, ch. 9, art. 476.</p>	Pouvoir de la Cour fédérale
-----------------	---	--	-----------------------------

ENFORCEMENT

RECouvreMENT DES PÉNALITÉS

Debts to Her Majesty	<p>31. (1) A penalty constitutes a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered in the Federal Court.</p>	<p>31. (1) La pénalité constitue une créance de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant la Cour fédérale.</p>	Créance de Sa Majesté
Time limit	<p>(2) No proceedings to recover a debt referred to in subsection (1) may be commenced later than five years after the debt became payable.</p>	<p>(2) Le recouvrement de la créance se prescrit par cinq ans à compter de la date à laquelle elle est devenue exigible.</p>	Prescription
Proceeds payable to Receiver General	<p>(3) A penalty paid or recovered under sections 25 to 30, this section and sections 32 to 37 is payable to and shall be remitted to the Receiver General.</p> <p>R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 31; 2001, c. 9, s. 476.</p>	<p>(3) Toute pénalité perçue au titre des articles 25 à 30, du présent article et des articles 32 à 37 est versée au receveur général.</p> <p>L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 31; 2001, ch. 9, art. 476.</p>	Receveur général
Certificate	<p>32. (1) The unpaid amount of any debt referred to in subsection 31(1) may be certified by the Superintendent.</p>	<p>32. (1) Le surintendant peut établir un certificat de non-paiement pour la partie impayée de toute créance visée au paragraphe 31(1).</p>	Certificat de non-paiement
Registration in Federal Court	<p>(2) Registration in the Federal Court of a certificate made under subsection (1) has the same effect as a judgment of that Court for a debt of the amount specified in the certificate and all related registration costs.</p> <p>R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 32; 2001, c. 9, s. 476.</p>	<p>(2) L'enregistrement à la Cour fédérale confère au certificat la valeur d'un jugement de cette juridiction pour la somme visée et les frais afférents.</p> <p>L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 32; 2001, ch. 9, art. 476.</p>	Enregistrement en Cour fédérale

RULES ABOUT VIOLATIONS

RÈGLES PROPRES AUX VIOLATIONS

Violations not offences	<p>33. For greater certainty, a violation is not an offence and, accordingly, section 126 of the <i>Criminal Code</i> does not apply in respect of one.</p> <p>R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 33; 2001, c. 9, s. 476.</p>	<p>33. Il est entendu que les violations ne sont pas des infractions; en conséquence nul ne peut être poursuivi à ce titre sur le fondement de l'article 126 du <i>Code criminel</i>.</p> <p>L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 33; 2001, ch. 9, art. 476.</p>	Précision
Due diligence available	<p>34. (1) Due diligence is a defence in a proceeding in relation to a violation.</p>	<p>34. (1) La prise de précautions voulues peut être invoquée dans le cadre de toute procédure en violation.</p>	Prise de précautions
Common law principles	<p>(2) Every rule and principle of the common law that renders a circumstance a justification or an excuse in relation to a charge for an offence under a financial institutions Act applies</p>	<p>(2) Les règles et principes de la common law qui font d'une circonstance une justification ou une excuse dans le cadre d'une poursuite pour infraction à une loi sur les institutions financières s'appliquent à l'égard d'une</p>	Principes de la common law

in respect of a violation to the extent that it is not inconsistent with this Act.

R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 34; 2001, c. 9, s. 476.

Continuing violation

35. A minor violation that is continued on more than one day constitutes a separate violation for each day during which it is continued.

R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 35; 2001, c. 9, s. 476.

violation sauf dans la mesure où ils sont incompatibles avec la présente loi.

L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 34; 2001, ch. 9, art. 476.

Violation continue

35. Il est compté une violation distincte pour chacun des jours au cours desquels se continue une violation mineure.

L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 35; 2001, ch. 9, art. 476.

GENERAL PROVISIONS

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Evidence

36. In a proceeding in respect of a violation or a prosecution for an offence, a notice purporting to be issued under subsection 28(2) or 29(4) or a certificate purporting to be made under subsection 32(1) is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it.

R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 36; 2001, c. 9, s. 476.

Admissibilité du procès-verbal de violation

36. Dans les procédures en violation ou pour infraction, le procès-verbal apparemment signifié en vertu du paragraphe 28(2), la décision apparemment signifiée en vertu du paragraphe 29(4) et le certificat de non-paiement apparemment établi en vertu du paragraphe 32(1) sont admissibles en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire.

L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 36; 2001, ch. 9, art. 476.

Time limit

37. (1) No proceedings in respect of a violation may be commenced later than six months after the subject-matter of the proceedings became known to the Superintendent, in the case of a minor violation, or two years after the subject-matter of the proceedings became known to the Superintendent, in the case of a serious violation or a very serious violation.

Prescription

37. (1) Les poursuites pour violation se prescrivent par six mois à compter de la date où le surintendant a eu connaissance des éléments constitutifs de la violation, lorsque celle-ci est mineure, et par deux ans, lorsqu'elle est grave ou très grave.

Certificate of Superintendent

(2) A document appearing to have been issued by the Superintendent, certifying the day on which the subject-matter of any proceedings became known to the Superintendent, is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it and is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the matter asserted in it.

R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 37; 2001, c. 9, s. 476.

Certificat du surintendant

(2) Tout document apparemment délivré par le surintendant et attestant la date où ces éléments sont parvenus à sa connaissance fait foi de cette date, en l'absence de preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 37; 2001, ch. 9, art. 476.

REMISSION AND WRITE-OFF

REMISE DE DETTES ET RADIATION DE CRÉANCES

Remission

37.1 (1) The Superintendent may remit all or part of any assessment or interim assessment made under section 23 or 23.1 or any penalty imposed under this Act, including any interest on that assessment, interim assessment or penalty.

Remise

37.1 (1) Le surintendant peut faire remise de tout ou partie de toute cotisation visée aux articles 23 ou 23.1 ou de toute pénalité imposée sous le régime de la présente loi, ainsi que des intérêts afférents.

Conditions

(2) A remission may be conditional or unconditional.

2010, c. 25, s. 177.

Conditions

(2) La remise peut être conditionnelle ou absolue.

2010, ch. 25, art. 177.

Debt write-off	<p>37.2 (1) The Superintendent may write off from the accounts of the Office all or part of any debt referred to in subsection 23.2(2) or 31(1) that has been determined to be uncollectible or for which further administrative expense or other costs of collecting the debt are not justifiable in relation to the amount of the debt or the probability of collection.</p>	<p>37.2 (1) Le surintendant peut radier des comptes du Bureau tout ou partie d'une créance visée aux paragraphes 23.2(2) ou 31(1) jugée irrécouvrable ou dont le recouvrement entraînerait des frais administratifs supplémentaires ou d'autres frais injustifiables compte tenu du montant de la créance ou de la probabilité de recouvrement.</p>	Radiation de créances
Effect of write-off	<p>(2) The writing-off of any debt does not affect any right of Her Majesty to collect or recover the debt.</p>	<p>(2) La radiation ne porte pas atteinte au droit de Sa Majesté de recouvrer la créance en cause.</p>	Effet de la radiation
<i>Financial Administration Act</i>	<p>(3) The regulations made under subsection 25(1) of the <i>Financial Administration Act</i> do not apply to the writing off of a debt under this section.</p> <p>2010, c. 25, s. 177.</p>	<p>(3) Les règlements pris en vertu du paragraphe 25(1) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> ne s'appliquent pas à la radiation.</p> <p>2010, ch. 25, art. 177.</p>	Non-application

REGULATIONS

Power to make regulations	<p>38. The Governor in Council may make regulations</p> <p>(a) prescribing anything that is required or authorized by this Act to be prescribed; and</p> <p>(b) prescribing the way in which anything that is required or authorized by this Act to be prescribed shall be determined.</p> <p>R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 38; 2001, c. 9, s. 477.</p>
---------------------------	--

RÈGLEMENTS

Pouvoir réglementaire	<p>38. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :</p> <p>a) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;</p> <p>b) préciser la façon de déterminer ce qui doit ou peut faire l'objet d'une mesure d'ordre réglementaire.</p> <p>L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 38; 2001, ch. 9, art. 477.</p>
-----------------------	--

NO LIABILITY

No liability	<p>39. No action lies against Her Majesty, the Minister, the Superintendent, any Deputy Superintendent, any officer or employee of the Office or any person acting under the direction of the Superintendent for anything done or omitted to be done in good faith in the administration or discharge of any powers or duties that under any Act of Parliament are intended or authorized to be executed or performed.</p> <p>R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 39; 2001, c. 9, s. 477.</p>
--------------	--

ABSENCE DE RESPONSABILITÉ

Immunité judiciaire	<p>39. Sa Majesté, le ministre, le surintendant, les surintendants adjoints, les dirigeants et employés du Bureau, de même que les personnes agissant sous les ordres du surintendant, bénéficient de l'immunité judiciaire pour les actes ou omissions commis de bonne foi dans l'exercice — autorisé ou requis — des pouvoirs et fonctions conférés par une loi fédérale.</p> <p>L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 39; 2001, ch. 9, art. 477.</p>
---------------------	---

IMMUNITIES

Not compellable	<p>39.1 The Superintendent, any Deputy Superintendent, any officer or employee of the Office or any person acting under the direction of the Superintendent, is not a compellable witness in any civil proceedings in respect of any matter coming to their knowledge as a result of exercising any of their powers or performing any of their duties or functions under this Act or the Acts listed in the schedule.</p> <p>2012, c. 5, s. 212.</p>
-----------------	---

IMMUNITÉ

Non-assignation	<p>39.1 Le surintendant, les surintendants adjoints, les dirigeants et employés du Bureau, de même que les personnes agissant sous les ordres du surintendant, ne sont pas des témoins contraignables dans le cadre de toute procédure civile en ce qui touche les questions venues à leur connaissance dans l'exercice des attributions que leur confère la présente loi ou toute loi mentionnée à l'annexe.</p> <p>2012, ch. 5, art. 212.</p>
-----------------	--

ANNUAL REPORT

Annual report

40. The Minister shall cause to be laid before each House of Parliament, not later than the fifth sitting day of that House after September 30 next following the end of each fiscal year, a report showing the operations of the Office for that year.

R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 40; 2001, c. 9, s. 477.

[Note: The former sections 26 to 46, as originally enacted by R.S., c. 18 (3rd Supp.), Part I, are spent but not yet repealed. Those spent provisions will be repealed by a future amendment.]

RAPPORT ANNUEL

Rapport annuel

40. Le ministre fait déposer devant chaque chambre du Parlement, au plus tard le cinquième jour de séance de celle-ci après le 30 septembre suivant la fin de chaque exercice, le rapport d'activité du Bureau.

L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 40; 2001, ch. 9, art. 477.

[Note: Les anciens articles 26 à 46, édictés par L.R., ch. 18 (3^e suppl.), partie I, sont périmés et seront abrogés ultérieurement.]

SCHEDULE TO PART I
(Section 6)

Bank Act
Loi sur les banques

Cooperative Credit Associations Act
Loi sur les associations coopératives de crédit

Green Shield Canada Act
Loi sur l'association personnalisée le Bouclier vert du Canada

Insurance Companies Act
Loi sur les sociétés d'assurances

Pension Benefits Standards Act, 1985
Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension

Pooled Registered Pension Plans Act
Loi sur les régimes de pension agréés collectifs

Trust and Loan Companies Act
Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt

R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), Sch. to Part I; 1991, c. 47, s. 744; 1992, c. 1, s. 142, c. 56, s. 18; 1994, c. 26, ss. 50, 51; 1996, c. 6, s. 111; 1999, c. 31, s. 171; 2012, c. 16, s. 93.

ANNEXE DE LA PARTIE I
(article 6)

Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension
Pension Benefits Standards Act, 1985

Loi sur l'association personnalisée le Bouclier vert du Canada
Green Shield Canada Act

Loi sur les associations coopératives de crédit
Cooperative Credit Associations Act

Loi sur les banques
Bank Act

Loi sur les régimes de pension agréés collectifs
Pooled Registered Pension Plans Act

Loi sur les sociétés d'assurances
Insurance Companies Act

Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt
Trust and Loan Companies Act

L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), ann. à la partie I; 1991, ch. 47, art. 744; 1992, ch. 1, art. 142, ch. 56, art. 18; 1994, ch. 26, art. 50 et 51; 1996, ch. 6, art. 111; 1999, ch. 31, art. 171; 2012, ch. 16, art. 93.

RELATED PROVISIONS

— 2011, c. 15, s. 33

33. Every amount assessed under subsection 23(3) of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, after May 31, 2001, against a life company or a society is valid to the same extent as it would have been were it assessed after the coming into force of section 32.

DISPOSITIONS CONNEXES

— 2011, ch. 15, art. 33

33. Sont valides les cotisations imposées après le 31 mai 2001 à chaque société d'assurance-vie et société de secours, en vertu du paragraphe 23(3) de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*, dans la mesure où elles auraient été valides si elles avaient été imposées après l'entrée en vigueur de l'article 32.

AMENDMENTS NOT IN FORCE

— 2010, c. 12, s. 1883

2004, c. 15, s. 97 **1883. Subsection 22(1.1) of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* is replaced by the following:**

Disclosure by
Superintendent

(1.1) Despite subsection (1), subsections 606(1) and 636(1) of the *Bank Act*, subsection 435(1) of the *Cooperative Credit Associations Act*, subsection 672(1) of the *Insurance Companies Act* and subsection 503(1) of the *Trust and Loan Companies Act*, the Superintendent may disclose to the Financial Transactions and Reports Analysis Centre of Canada established by section 41 of the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act* information relating to policies and procedures that financial institutions adopt to ensure their compliance with Parts 1 and 1.1 of the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act*.

MODIFICATIONS NON EN VIGUEUR

— 2010, ch. 12, art. 1883

1883. Le paragraphe 22(1.1) de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* est remplacé par ce qui suit:

2004, ch. 15, art.
97

(1.1) Malgré le paragraphe (1), les paragraphes 606(1) et 636(1) de la *Loi sur les banques*, le paragraphe 435(1) de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, le paragraphe 672(1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances* et le paragraphe 503(1) de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, le surintendant peut communiquer au Centre d'analyse des opérations et déclarations financières du Canada, constitué par l'article 41 de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes*, des renseignements relatifs aux directives et aux mécanismes mis en œuvre par les institutions financières dans le but d'assurer l'observation des parties 1 et 1.1 de cette loi.

Réserve